

Startschuss für das Mentoring-Programm 2012 - 2014

Acht Paare beginnen ihre Zusammenarbeit

Am 30.6.2012 war es auf der Jahresmitgliederversammlung (JMV) in Ulm soweit: Mit der Unterzeichnung einer Mentoring-Vereinbarung, in der Mentor und Mentee die Rahmenbedingungen ihrer partnerschaftlichen Zusammenarbeit definierten, nahmen die Teilnehmer des Mentoring-Zyklus 2012 - 2014 ganz offiziell ihre Arbeit auf.

Erstes Kennenlernen

Das Frühstück vor Beginn der JMV im Café Einstein bot den Teams die Gelegenheit, sich persönlich kennenzulernen, nachdem einzelne Paare schon im Vorfeld telefonisch oder per E-Mail Kontakt zueinander aufgenommen hatten. Erfreulicherweise waren sechs der insgesamt acht Paarungen vollzählig vor Ort, so dass sie nach dem Mittagessen in einer angeregten Diskussion die Frequenz ihrer

persönlichen Treffen, ihre gemeinsamen Ziele und ihre gegenseitigen Erwartungen und Anliegen schriftlich festhalten konnten.

Gemeinsame Treffen

Während der Diskussion entstanden auch erste Ideen für den Austausch der Mentoring-Paare untereinander, so zum Beispiel der gemeinsame Besuch eines Regionalgruppentreffens. Darüber hinaus bieten die beiden Fortbildungen, die speziell für die Programmteilnehmer zu Themen wie Preiskalkulation und Work-Life-Balance organisiert werden, eine zusätzliche Kommunikationsplattform. Die Fortbildungen werden vom Landesverband insgesamt mit bis zu 3000 Euro bezuschusst.



Martina Klett ist Diplom-Übersetzerin für Italienisch und Französisch mit dem Schwerpunkt Maschinenbau. Nach 17 Jahren Festanstellung als Übersetzerin und Projektmanagerin in der Industrie und bei einem Dienstleister im Bereich Technische Dokumentation ist sie seit April 2011 selbständig. Sie leitet die BDÜ-Regionalgruppe Bodensee und zusammen mit Michaela Bamberger und Daniela Piccirillo das Mentoring-Programm des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg.



Daniela Piccirillo ist Diplom-Übersetzerin für Italienisch und Portugiesisch und als Vorstandsmitglied des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg verantwortlich für das Ressort Aus- und Weiterbildung.

Mentoring-Paare 2012 - 2014

Mentoren	Mentees	Mentoren	Mentees
 Regina Seelos	 Michaela Bamberger	 Gisela Michel-Neuroth	 Mathias Krämer
 Karen Rückert	 Christine Lindstrom	 Gerd Zimmermann	 Joachim Dietlicher
 Catriona Thomas	 Francesca Tinnirello	 Kerstin Beier	 Miriam Schmid
 Martin Nitschel	 Sabrina Valente	 Wolfgang Pfann	 Reinhard Tillack

Die Zusammenarbeit - ein Beispiel

Ziel des Mentoring-Programms ist es, Existenzgründern den Sprung in die Selbständigkeit zu erleichtern, indem sie von erfahrenen Dolmetschern und Übersetzern unterstützt werden. Beide Seiten profitieren davon: So bearbeitete ein Team kurz nach Programmauftakt gemeinsam ein größeres Übersetzungsprojekt aus dem Bereich Elektrotechnik, wobei der Mentor die Arbeitsergebnisse des Mentees lektorierte und laufend Feedback zu inhaltlichen Missverständnissen, sprachlichen Unebenheiten und terminologischen Feinheiten gab. Außerdem wurden Aspekte des Projektmanagements (Erstellung eines Projektplans), technische Hürden (Einsatz unterschiedlicher CAT-Tools mit Austausch von tmx-Dateien) und buchhalterisch-marketingsspezifische Fragen (Gestaltung der Rechnung, Entwicklung der eigenen Corporate Identity) beleuchtet.

Wir danken allen Teams für diesen gelungenen Auftakt und wünschen viel Erfolg!

Ausblick
Mit der JMV 2013 in Heidelberg beginnt der Zyklus 2013 - 2015. Informationsmaterial und Bewerbungsbögen sind ab Herbst auf der Website des Landesverbandes unter www.bduelvbw.de erhältlich. Bei Fragen können Sie sich zudem jederzeit an mentoring@bdue.de wenden.